

מדינת ישראל - משרד הבריאות

ועדת מכרזים מרכזית לשרותים וטובין

בקשה: 23810 פטור ממכרז מרכזי של תרגום טקסטים במסגרת מכרז 85/2022

נושא לדיון: 44,632

בישיבה שהתקיימה בתאריך: 17/08/2026

החלטת ועדה

בתאריך 8.06.2022 פרסם משרד הבריאות במכרז פומבי דו שלבי מס' 85/2022 לקבלת שירותי תרגום עוקב, תרגום סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות.

בתאריך 28.12.22 בחרה הוועדה זוכים.

בתאריך 10.1.2024 אישרה וועדת המכרזים, בהתאם לתקנה 3ג, מימוש אופציה עבור הסלים הבאים כמפורט:

1. סל תרגום סימולטני – אולטקסט שירותי משרד מתקדמים בע"מ
2. סל תרגום עוקב – אולטקסט שירותי משרד מתקדמים בע"מ, פרוטוקול שירותי משרד (1993) בע"מ (50% כ"א)
3. סל תרגום טקסטים – אולטקסט שירותי משרד מתקדמים בע"מ, פרוטוקול שירותי משרד (1993) בע"מ (50% כ"א)

היקף ההתקשרות:

1. סל תרגום טקסטים – 1,800,000 ₪.
 2. סל תרגום עוקב – 300,000 ₪.
 3. סל תרגום סימולטני – 200,000 ₪.
- עוד צוין בהחלטה כי סכומים אלו מהווים מסגרת תקציבית להתקשרות וכי על היחידות, בטרם פתיחת ההזמנה, לדאוג לאישור אג"ת בהתאם לגובה ההזמנה המבוקשת על ידם.

תקופת התקשרות: 29.1.25 – 30.1.24.

בתאריך 14.01.2024 פנה מנהל הרכש למשרד וציין כי בטווח הזמן הקרוב עתיד לפעול מכרז מרכזי אשר יכלול בתוכו שירותי תרגום טקסטים. לפיכך, אישר מנהל הרכש פטור עבור סל תרגום הטקסטים עד לתאריך 31.07.2024. החל מתאריך 01.08.2024 יידרש המשרד לעבוד בתחום תרגום הטקסטים, תחת המכרז המרכזי.

בתאריך 22.01.2024, אישרה ועדת המכרזים והמליצה לוועדת הפטור המרכזית, את הארכת ההתקשרות בסל תרגום הטקסטים עד לתאריך 31.7.2024, בהיקף התקשרות של 1,000,000 ₪.

בהתאם לכך החל המשרד להיערך למעבר לעבודה דרך מכרז מרכזי מספר 07-2023 לאספקת שירותים בתפוקות בעולמות הדיגיטל וטכנולוגיות המידע למשרדי הממשלה (להלן: "המכרז המרכזי"). המכרז המרכזי מכיל מספר אשכולות (עיצוב שירות, תוכן, דאטה, שינוי תהליכים, ניתוח ופיתוח, בסיס נתונים, הדרכה וחדשנות טכנולוגית) והתמחויות שונות, ביניהן, התמחויות בתרגום טקסטים, כמפורט להלן:

1. תרגום עברית-אנגלית;
2. תרגום עברית-ערבית;
3. תרגום עברית-צרפתית;
4. תרגום עברית-רוסית;
5. תרגום עברית-אמהרית;
6. תרגום לשפה אחרת;

כמו כן, יודגש כי בהתאם לסעיף 3.4.2.1 בהודעת תכ"ס 16.2.19, מערכת התיחורים מבצעת שליפה של הספקים העומדים בשני התנאים הבאים:

1. ספקים אשר נכללים ברשימות כלל ההתמחויות שבפנייה.
 2. ספקים רשומים בהתמחות לפי גודל הפרויקט הרלוונטי, (פרויקט גדול-מעל 200,000 ₪ / פרויקט גדול-מעל 200,000 ₪) בהתאם להערכת שווי הפרויקט שהוגדר באותה פניה פרטנית.
- נוסף על כך, בהתאם להנחיית מנהל הרכש, יש לוודא בכל בריף שיש לפחות שני ספקים שיכולים לתת את מכלול השירותים הנדרשים.

עם תחילת תהליך העבודה ואיפיון הצרכים של היחידות המקצועיות במשרד, הובן כי המכרז המרכזי במתכונתו הנוכחית והשירות המשוקף ממנו, אינו מותאם לצרכי המשרד, להיקפי הפעילות ולמגוון הפתרונות הנדרשים בתחום תרגום טקסטים עבור המשרד. להלן מספר קשיים בהם נתקל המשרד, בניסיונו לעבוד דרך המכרז המרכזי:

1. בהתמחות תרגום בערבית יש רק ספק אחד בלבד שנותן מענה בפרויקט גדול, לאור האמור המשרד צריך לצמצם את דרישת השירותים שלו, על אף שהיקף פעילות גדול מ-200,000.
2. במכרז המרכזי במתכונתו הנוכחית אין שני ספקים שנותנים מענה לכל השפות בהיקפים גדולים.
3. במסגרת המכרז המרכזי, המשרד נדרש להתחייב על כמויות בסיס אליהם קשה להתחייב ולצפות מראש.

לאור העובדה כי נכון לאותה העת, לא היה פתרון לקשיים אלה במסגרת המכרז המרכזי, וכי העבודה דרך המכרז המרכזי תאלץ את המשרד לעבוד בחוסר יעילות אל מול מספר רב של ספקים שכל אחד נותן שירות בתעריף אחר (לעיתים עבור אותה עבודה) ותאלץ את המשרד לערוך מספר רב של הליכים במסגרת המכרז המרכזי, אישרה ועדת המכרזים בתאריך 30.06.2024, והמליצה לוועדת הפטור המרכזית, את הארכת ההתקשרות בסל תרגום הטקסטים עד לתאריך 31.7.2025, בהיקף התקשרות של 1,800,000 ₪.

בתאריך 21.07.2024 אישרה ועדת הפטור את התקשרות סל התרגומים במכרז 85/2022. תקופת ההתקשרות 01.08.2024 עד 31.07.2025, בהיקף התקשרות של 1,800,000, זאת לפי תקנה 14 לחובת המכרזים.

במסגרת היערכות המשרד לסיום ההתקשרות ב-31.07.2025, בחן המשרד שוב את ההתמחויות בתרגום טקסטים, במסגרת מכרז מרכזי מספר 07-2023 לאספקת שירותים בתפוקות בעולמות הדיגיטל וטכנולוגיות המידע למשרדי הממשלה (להלן: "המכרז המרכזי"). ניכר שבשירות המשוקף במכרז, לא נעשו שינויים משמעותיים ונכון להיום במתכונתו הנוכחית עדיין לא מתאים לצרכים של המשרד. לאור האמור לעיל ובאם אין דרך לפתור את הקשיים שהוצגו, מבוקש פטור להמשך במסגרת המכרז הקיים במשרד, לפחות עד למענה מותאם במסגרת מרכזית של מנהל הרכש. הוועדה ציינה כי המשרד פנה שוב למנהל הרכש בנושא והציף את כלל הבעיות והקשיים בהתמחויות תרגום טקסטים במכרז המרכזי במתכונתו הנוכחית, אשר אינם מאפשרים למשרד לרכוש את השירותים באמצעותו. לאור האמור לעיל אישרה ועדת המכרזים בתאריך 31.03.2025 והמליצה לוועדת הפטור המרכזית את הארכת ההתקשרות בסל תרגום הטקסטים עד לתאריך 31.07.2026.

בתאריך 05.05.2025 אישרה ועדת הפטור המרכזית את ההחרגה מהמכרז המרכזי לתרגום טקסטים. אישור הוועדה ניתן החל מיום 1.8.25 ועד ליום 31.7.26 בהיקף של 1,800,000 ₪. לפיכך, ביום 19.5.25 אישרה ועדת המכרזים מימוש אופציה לתקופה שמיום 1.8.25 ועד ליום 31.7.26 בהיקף של 1,800,000 ₪. בשל העובדה כי נותר תקציב בהזמנות, אישרה ועדת הפטור המרכזית ביום 15.7.26 החרגת ההתקשרות מהמכרז מרכזי לתקופה של שנה נוספת ללא תוספת עלות.

החלטה:

לאור האמור, מאשרת הוועדה את הארכת ההתקשרות ללא תוספת עלות.

החלטה זו בהתאם לתקנה 3(4)(ב)1 לתקנות חובת המכרזים.

היקף ההתקשרות: ללא תוספת עלות מתוך יתרות קיימות בהזמנות

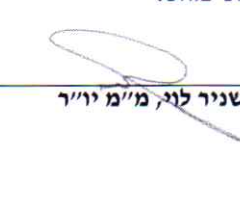
פרוטוקול זה אינו מהווה אישור לביצוע ההתקשרות בפועל, וההתקשרות מותנית, בנוסף לפרוטוקול, בהזמנה חתומה ע"י מורשה חתימה כדין.

תקופת ההתקשרות: 18.8.26 – 31.7.27 או עד מענה מותאם במסגרת המכרז המרכזי, המוקדם מבין השניים.

פ.פ.

פרוטוקול שרותי משרד 1993 בע"מ - 511762395; אולטקסט שרותי משרד מתקדמים בע"מ - 514503713

חתימות:

 ראני נוגיטא	 עו"ד עילבי קדוש	 שניר לוי, מ"מ יו"ר
--	---	---